

I-19. ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ / VECHIRNJA PISNJA / EVENSONG

Володимир Самійленко / Volodymyr Samiilenko

Тихесенький	вечір
Tykhesen'kyj	vechir
The quiet	evening

На	землю	спадає,
Na	zemlju	spadaje,
On	the earth	falls,

І	сонце	сідає
І	sontse	sidaje
And	the sun	sets

В	темнесенький	гай.
V	temnesen'kyj	haj.
In	the dark	grove.

Ой	сонечко	ясне,
Oj	sonechko	jasne,
O	sun	bright,

Невже	ти	втомилосьь,
Nevzhe	ty	vtomylos',
Can it be that	you	have tired,

Чи	ти	розгнівилось?
Chy	ty	roz·hnivylos'?
Or	[did]	you become angry?

Іще	не	лягай!
Ishche	ne	ljahaj!
As yet	do not	lie!

Світи	ще	годину,
Svity	shche	hodynu,
Shine	yet	an hour,

Бо	рано	ще	спати,
Во	rano	shche	spaty,
For	early	yet	to sleep,

Милуй	нас	як	мати,
Myluj	nas	jak	maty,
Grace	us	like	a mother,

Теплом	обгортай.
Teplom	obhortaj.
In warmth	enfold.

Ой	сонечко	ясне,
Oj	sonechko	jasne,
O	sun	bright,

Невже	ти	втомилось,
Nevzhe	ty	vtomylos',
Can it be that	you	have tired,

Чи	ти	розгнівилось?
Chy	ty	roz·hnivylos'?
Or [did]	you	become angry?

Іще	не	лягай!
Ishche	ne	ljahaj!
As yet	do not	lie!

Не	слухає	сонце,
Ne	slukhaje	sontse,
Does not	listen	the sun,

За	гору	сідаеть
Za	horu	sidaje
Behind	the hill	[it] sets

І	нам	посилає
I	nam	posylaje
And	to us	sends

На	всю	ніч:	прощай!
Na	vsju	nich:	proshchaj!
For	all	the night:	adieu!

Ой	сонечко	ясне,
Oj	sonechko	jasne,
O	sun	bright,

Невже	ти	втомилосьь,
Nevzhe	ty	vtomylos',
Can it be that	you	have tired,

Чи	ти	розгнівилось?
Chy	ty	roz·hnivylos'?
Or [did]	you	become angry?

Іще	не	лягай!
Ishche	ne	ljahaj!
As yet	do not	lie!